

就醫語言不通 一指萬事通

Khi khám bác sĩ ngôn ngữ không thông, một ngón tay vạn sự thông.

# 新住民就醫手指書

Sổ tay khám bệnh cho cư dân mới



【越語篇】

tiếng Việt

# 掛號篇

Lấy số thứ tự khám bệnh

---

# 診斷篇

Chẩn đoán

---

# 領藥篇

lấy thuốc

# 掛號篇

Lấy số thứ tự khám bệnh

STEP

01

請問您要掛號嗎？

Xin hỏi, bạn muốn đăng kí khám bệnh phải không?



請問您是初診嗎？

Xin hỏi, bạn khám bệnh lần đầu phải không?



是

Đúng



否

không



請填寫初診單

Xin mời điền vào phiếu đăng ký khám bệnh lần đầu.

# 掛號篇

Lấy số thứ tự khám bệnh

STEP

02

請繳交健保卡和掛號費\$ \_\_\_\_\_

Xin nộp \_\_\_\_\_ phí khám bệnh và thẻ bảo hiểm



如果沒有健保卡，押金\$ \_\_\_\_\_，

在10天內拿健保卡至院所，可歸還押金。

Nếu không có thẻ bảo hiểm, tiền đặt cọc là \_\_\_\_\_ đồng,

Trong vòng 10 ngày mang thẻ bảo hiểm y tế đến bệnh viện, tiền đặt cọc sẽ được hoàn trả.



您掛 \_\_\_\_\_ 號，

請稍等一下

Số thứ tự của bạn

là: \_\_\_\_\_

Xin đợi một chút



現在可以進去了

Bây giờ bạn có thể đi vào

# 診斷篇

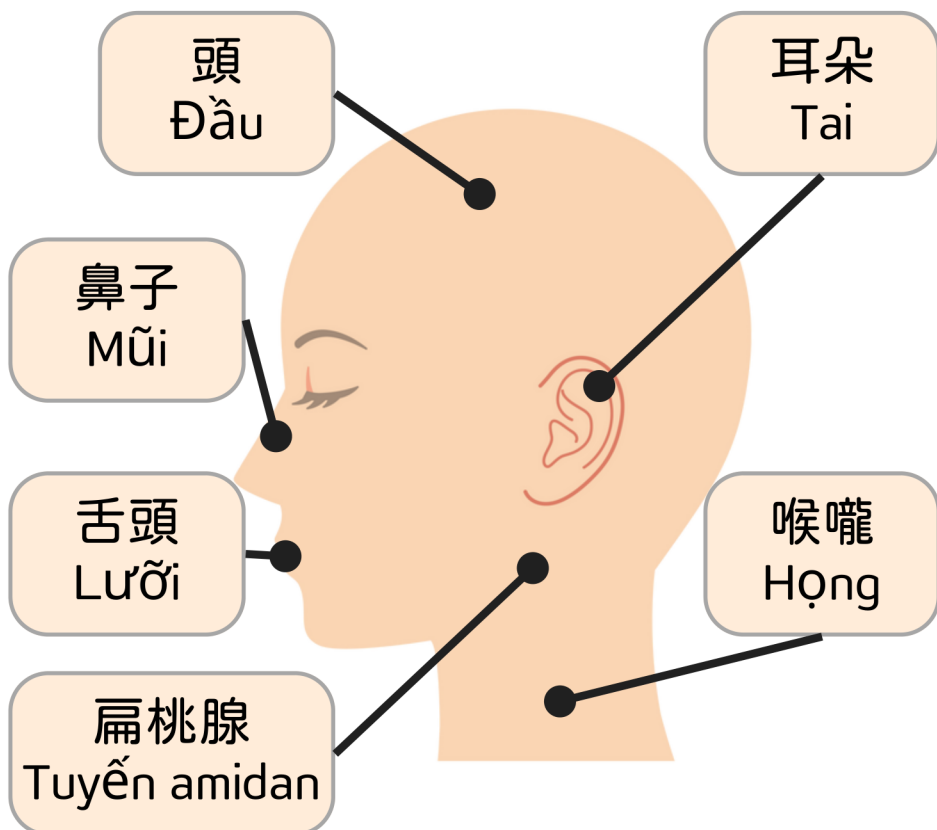
Chẩn đoán

STEP

01

你哪裡不舒服？請指給我看

Bạn thấy không khoẻ chỗ nào, hãy chỉ cho tôi xem

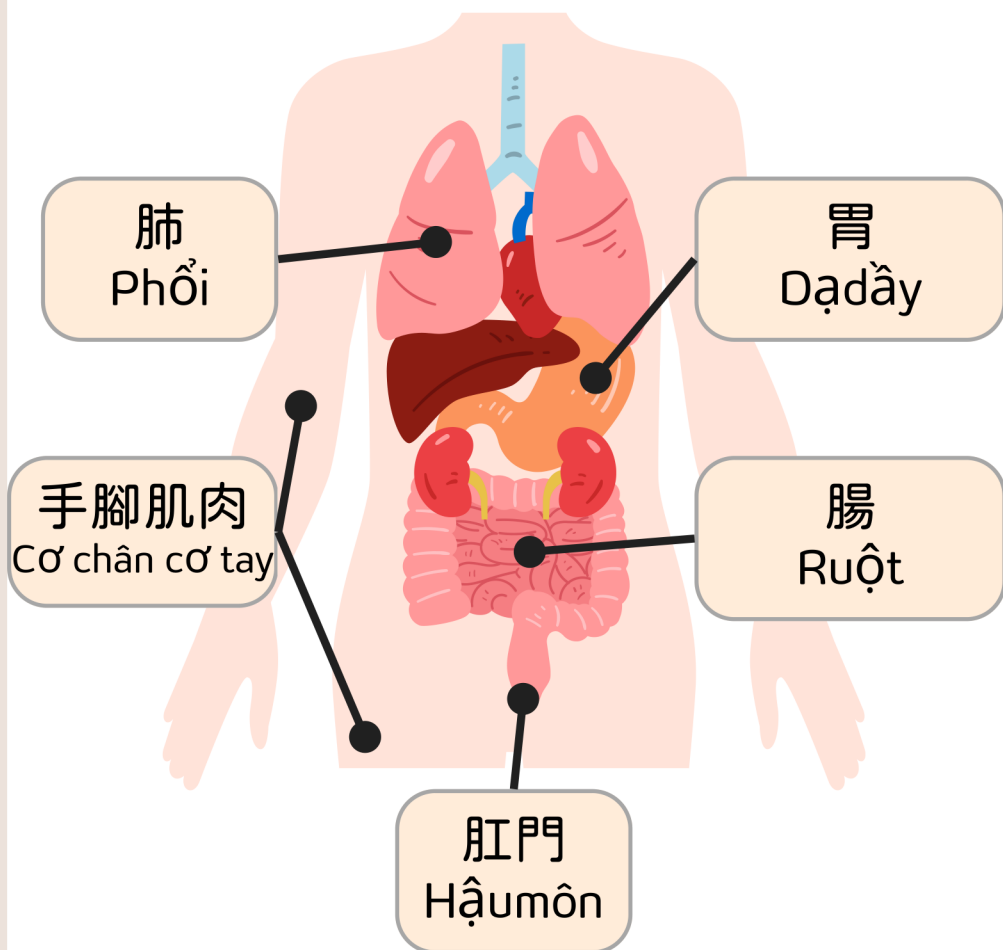


# 診斷篇

Chẩn đoán

STEP

02



# 診斷篇

Chẩn đoán

STEP

03

## 疼痛分級 Mức độ đau

一點點痛  
hơi đau

還可以忍耐  
có thể chịu  
được

非常痛  
rất đau

## 痛多久? Đau bao lâu?

1~3 天  
1~3 ngày

4~7 天  
4~7 ngày

7天以上  
trên 7 ngày

## 痛的頻率 Số lần đau

偶爾  
thỉnh thoảng

經常  
thường xuyên

# 診斷篇

Chẩn đoán

STEP

04

## 請問有那些症狀？

Xin hỏi có những triệu chứng gì?

頭暈

Váng đầu

心悸

Nhịp tim rối loạn

發燒

Sốt

過敏

Dị ứng

喉嚨痛

Đau họng

耳朵痛

Đau tai

感到噁心

Cảm thấy buồn nôn

嘔吐

Nôn ói

肌肉痠痛

Nhức mỏi cơ

拉肚子

Ỉa chảy

一天吐  次

Một ngày nôn (ói)  lần

有吐東西嗎？

Có nôn (ói) ra đồ ăn không?

是

Đúng

否

không

一天拉  次

Một ngày đi ỉa  lần

大便的顏色？

Phân màu gì





# 診斷篇

Chẩn đoán

STEP

05

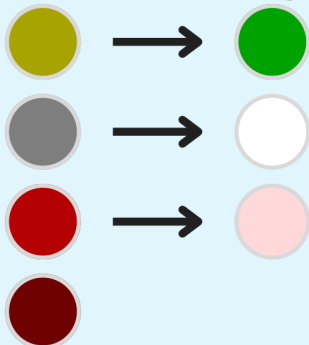
咳嗽  
Ho

有痰嗎？  
Có đờm không

是  
Đúng

否  
không

痰的顏色？  
Đờm có màu gì?



流鼻涕  
Chảy nước mũi

鼻涕的顏色？  
Nước mũi màu gì?  
透明無色



Trong suốt  
không màu



清水色  
Xanh nhạt



乳白色  
Màu trắng sữa



黃、綠色  
Vàng, xanh



粉、紅色  
Hồng, đỏ



棕、灰色  
Nâu, xám

# 診斷篇

Chẩn đoán

STEP

06

## 以下是你的症狀

Dưới đây là triệu chứng bệnh của bạn

過敏

Dị ứng

中耳炎

Viêm tai

鼻竇炎

Viêm mũi

扁桃腺發炎

Viêm Amidan

一般感冒

Cảm bình thường

流行性感冒

Cảm cúm

腸胃炎

Viêm dạ dày đường ruột

# 診斷篇

Tempat periksa

STEP

07

請問你目前是否懷孕中？

Hiện tại bạn có đang mang thai không?

是

Đúng

否

không

請問目前體重多少呢？

Bây giờ bạn nặng bao nhiêu?

目前體重約 \_\_\_\_\_ 公斤

Hiện tại cân nặng khoảng \_\_\_\_\_ kg

若不清楚的話，請站上磅秤量體重

Nếu bạn không rõ, xin đứng lên cân để  
đo cân nặng

# 診斷篇

Chẩn đoán

STEP

08

## 回去後的注意事項

Những điều cần chú ý sau khi về nhà

多休息

Nghỉ ngơi nhiều

多喝水

Uống nhiều nước

不要熬夜

Không thức đêm

不吃辣

Không ăn cay

不吃甜

Không ăn ngọt

不吃冰

Không ăn đồ lạnh

飲食清淡（白吐司、稀飯、饅頭…等）

Đồ ăn thanh đạm (bánh mì trắng, cháo, bánh bao.v.v.v.)

# 領藥篇

## lấy thuốc



這是你的處方簽，  
請持處方簽到隔壁藥局領藥。  
Đây là đơn thuốc của bạn, xin mời bạn sang  
phòng phát thuốc kế bên để lấy thuốc.



若服藥後身體不適，  
請到診所來詢問我們。  
Sau khi sử dụng thuốc cơ thể cảm thấy không  
ổn, bạn hãy đến phòng khám để nhờ tư vấn cho  
bạn.



這是你的藥袋，上面有用藥指示，  
請遵從藥袋指示服藥。  
Đây là túi thuốc của bạn, trên đó có ghi hướng  
dẫn sử dụng, bạn hãy sử dụng thuốc theo hướng  
dẫn trên túi đựng thuốc.

# 領藥篇

lấy thuốc

STEP

02

服藥幾天？

天

Uống thuốc mấy ngày? \_\_\_\_\_ (ngày)

每天服藥次數

Số lần uống thuốc mỗi ngày

1

2

3

4

何時服藥？

Uống thuốc khi nào?

飯前

Trước khi ăn

飯後

Sau bữa ăn

睡前

Trước khi ngủ

發燒吃

Khi sốt

不舒服吃

Khi cảm thấy khó chịu trong người

# 其他通譯資源

Other translation resources

中華民國醫師公會  
全國聯合會  
常用醫療用語對照表



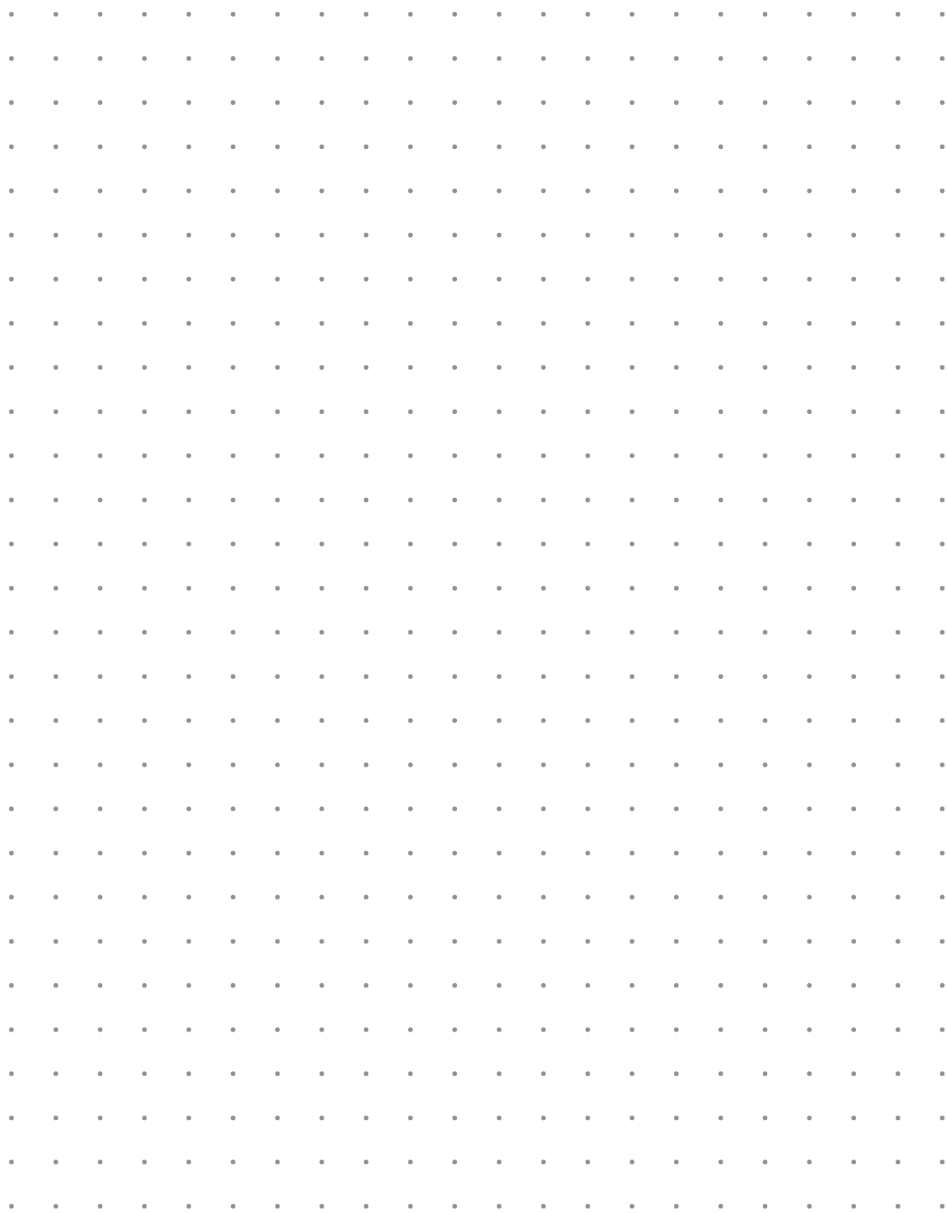
新南向人員健康服務中心  
常用醫療用語-醫療病狀  
【中文/英文/越南文對照】



中華民國內政部移民署  
通譯人員資料庫  
【需付費】



# NOTES





# 北區醫療網



 新竹縣新住民家庭服務中心  
Hsinchu County New Immigrant Service Center